

An English
Translation
of 300 Tang
Poems

英译
唐诗三百首

唐一鹤译注



惠崇宋清僧畫師在蘇特立所
寫余所見江南春卷及巨軸早
香園張萬飲書



英译 唐诗三百首

唐一鹤译注



图书在版编目 (C I P) 数据

英译唐诗三百首 / 唐一鹤注译. —天津: 天津人民出版社, 2005.5

ISBN 7-201-04945-3

I. 英... II. 唐... III. 唐诗—选集—英文
IV. I222.742

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第137905号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司 新华书店经销

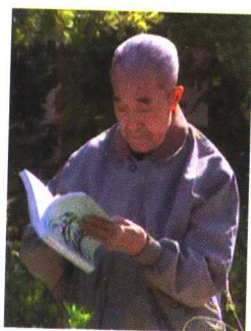
*

2005年5月第1版 2005年5月第1次印刷

880 × 1230毫米 32开本 11.25印张 2插页

字数: 200千字 印数: 1-3,000

定 价: 24.00元



译者小传

唐一鹤，1912 年生于河北省唐山市，天津财经大学英语教授。1935 年毕业于北平税务专门学校；1935 年至 1958 年先后在上海、天津、新疆海关工作；1958 年至 1991 年在天津财经学院（现天津财经大学）从事英语教学工作。曾编著《美国经济》（英语读物）一书，1988 年由北京对外贸易教育出版社出版。1996 年（时年 84 岁）至 2003 年完成《英译唐诗三百首》。

致 读 者

亲爱的朋友,你一定读过唐诗,但可能从未用英语朗读过唐诗。这本书是唐一鹤老先生积八年的时间和心血,将大家喜爱的三百首唐诗翻译成带韵的英文,读起来朗朗上口,独有韵味,在两种语言中体会音律之美,提高自己的语言和文学欣赏能力。它的特色还有:用中英文“评注”,解释诗文中的难点、典故、背景和主旨,对于外国留学生朋友学习中国古典诗歌能给予很大帮助。

编 者

2005 年 4 月

英译唐诗三百首

序

唐诗是我国文化史上一颗耀眼的明珠,是我国古典文学艺术殿堂中一块璀璨的瑰宝。那一篇篇精美诗章,或状人状事,或叙景叙情,都淋漓尽致、脍炙人口,千百年来一直为人们广泛传诵。唐诗英译,我是外行。偶与校内外几位中英文堪称厚学的专家教授交谈,悉知在一个多世纪以前,唐诗即有零星的英译;19世纪末,国外汉学家即有唐诗英译本问世,此后国内外一些学者对唐诗英译也不断有所尝试。新中国成立后,有关部门对唐诗英译自然也有所举动,有所成绩。翻译的质量越来越好,而且老中青皆有译者。不过这些版本都属集名家之大成。直到本世纪初,北京大学许渊冲教授才通过中国对外翻译出版公司推出由他独立完成、根据清代蘅塘居士孙洙先生编辑的《唐诗三百首》而翻译的英语版,并向国内外发行。这的确是中国文学通过唐诗英译走向世界历程中的一件大事。

同样值得钦佩的是,我校已年届九十岁的唐一鹤教授,以同样的执著精神和顽强毅力,与许渊冲教授在差不多同样的时间里,做着同样的工作。唐教授孜孜以求,锲而不舍,历经八载寒暑,终于完成唐诗三百首英译,取得了令人称道的成就。尤其是他把原本无韵的初译稿变为有韵的成稿的改造工程,浩繁而艰巨。对唐老的《英译唐诗三百首》的缘起、历程和特点,在该书付梓之前,新华通讯社、中央人民广播电台、《光明日报》、《北京日报》、天津电视台、《今晚报》等媒体已有所报道,留意此事的读者想必也已有所了解。

荀子说过:“学至乎没而后止也。”纵观古今中外卓有成就的专家学者,莫不如此。他们孜孜不倦,老而弥坚,倾其一生,努力钻研,永远不满足于已经取得的成就。难能可贵的是,唐一鹤教授虽年登九十,

仍不觉其老,而坚信老正学时,敏以求之,绝不少待。这种执著精神,堪称治学典范,是值得吾辈后学者永远记取和发扬的。

张嘉兴

2004年7月1日于天津财经大学

目 录

Contence

送元二使安西	王 维(1)
Seeing off Yuan Er on Diplomatic Mission to Anxi	Wang Wei
九月九日忆山东兄弟	王 维(2)
Reminiscent of My Brothers in Puzhou to the East of Huashan on the Double Ninth Festival	Wang Wei
黄鹤楼	崔 颢(3)
Yellow Crane Tower	Cui Hao
清明	杜 牧(4)
Pure Brightness(Qing Ming) Festival	Du Mu
回乡偶书(一)	贺知章(5)
Casually Written after Returning Home(1)	He Zhizhang
登鹤雀楼	王之涣(6)
Ascending the Stork Tower	Wang Zhihuan
山行	杜 牧(7)
Melody on Autunm Mountains	Du Mu
悯农二首	李 绅(7)
Compassionate on Peasants	Li Shen
乐游原	李商隐(9)
Mounting the Paradise Mound	Li Shangyin
无题	李商隐(9)
A Topicless Poem	Li Shangyin
春思	李 白(11)
Stirrings of Love in Spring	Li Bai
题李凝幽居	贾 岛(11)
An Inscription on Li Ning's Retreat	Jia Dao
望夫山	刘禹锡(13)

The Hill Looking into the Distance

- for the Husband's Return Liu Yuxi
 端居 李商隐 (14)
- Staying Idle in My Room Li Shangyin
 过故人庄 孟浩然 (14)
- Passing by My Old Friend's Village Meng Haoran
 宿石邑山中 韩 翃 (15)
- Stayed Overnight in the Shiyi Mountains Han Hong
 夔州歌(一) 杜 甫 (16)
- The Song of Kuizhou(1) Du Fu
 泊秦淮 杜 牧 (17)
- Berthing on the Qinhuai River Du Mu
 关山月 李 白 (18)
- The Frontier Pass, Mountains and the Moon Li Bai
 终南望馀雪 祖 咏 (20)
- Looking Out in the Distance at Remaining Snow
- on the Zhongnan Mountain Zu Young
 望月怀远 张九龄 (21)
- Gazing at the Moon to Yearn for Someone Zhang Jiuling
 登金陵凤凰台 李 白 (22)
- Mounting the Phoenix Terrace of Jinling City Li Bai
 古从军行 李 颀 (23)
- Melody on Joining-the-army in Ancient Time Li Qi
 游子吟 孟 郊 (24)
- Song of a Son Traveling to Far Afield Meng Jiao
 望庐山瀑布 李 白 (25)
- Gazing Far at the Waterfall in the Lushan Mountain Li Bai
 新晴野望 王 维 (26)
- Gazing Far in Wilderness after Raining Wang Wei
 己亥岁 曹 松 (27)
- The Year Ji-hai Cao Song

- 处士卢岵山居 温庭筠 (28)
- Mountain Residence of Recluse Luhuhu Wen Tingyun
- 商山早行 温庭筠 (29)
- Starting an Early Journey at Shangshan Wen Tingyun
- 拟古(九) 李白 (31)
- Modelled after the Ancients (9) Li Bai
- 月夜 杜甫 (32)
- The Moon Night Du Fu
- 春望 杜甫 (33)
- Looking Far Afield in Spring Du Fu
- 送灵澈上人 刘长卿 (34)
- Seeing Monk Lingche off Liu Changqing
- 华子岗 裴迪 (35)
- Hua Zi Hillock Pei Di
- 旅夜书怀 杜甫 (36)
- Some Feelings Well Up in Mind While Travelling at Night ... Du Fu
- 回乡偶书(二) 贺知章 (37)
- Casually Written after Returning Home (2) He Zhizhang
- 早梅 张谓 (38)
- Early Plum Blossoms Zhang Wei
- 题情尽桥 雍陶 (39)
- An Inscription on the Bridge of Ending Friendship Young Tao
- 送李副使赴碛西官军 岑参 (40)
- See off Deputy Envoy Li Going to Qixi to Head the Army ... Cen Shen
- 大林寺桃花 白居易 (41)
- Peach Blossoming in the Dalin Monastery Bai Juyi
- 江楼感旧 赵嘏 (42)
- Reminiscence of the Past on a Riverside Tower Zhao Gu
- 感遇(一) 张九龄 (43)
- Some Thoughts and Feelings Well Up in Mind(1) Zhang Jiuling
- 感遇(四) 张九龄 (44)

- Some Thoughts and Feelings Well Up in Mind(4) Zhang Jiuling
 送杜少府之任蜀川 王 勃(45)
 Seeing off Du Shaofu Going to His Post
 in Sichuan Province Wang Bo
 南邻 杜 甫(46)
 My Southern Neighbour Du Fu
 夜到渔家 张 籍(48)
 Arriving at the Fisher's Cottage in the Night Zhang Ji
 绝句(三) 杜 甫(49)
 Quatrain 3 Du Fu
 流莺 李商隐(50)
 The Oriole Li Shangyin
 瀑布联句 香严闲禅师 李忱(51)
 The Waterfall (by doing linking verses)
 A Buddhist Monk and Li Chen
 南园(一) 李 贺(52)
 The South Garden(1) Li He
 南园(十三) 李 贺(53)
 The South Garden(13) Li He
 蜀相 杜 甫(55)
 The Prime Minister with the Kingdom of Shu Du Fu
 春山夜月 于良史(56)
 The Moon Night in Spring Mountains Yu Liangshi
 题破山寺后禅院 常 建(57)
 Inscription on the Buddhist Backyard
 of the Poshan Temple Chang Jian
 酬乐天扬州初逢席上见赠 刘禹锡(58)
 Responded to Bai Letian with an Extemporaneous Poem
 at Dinner When They First Met at Yangzhou Liu Yuxi
 淮阴行(四) 刘禹锡(59)
 Huaiyin Melody (4) Liu Yuxi

- 辋川闲居赠裴秀才迪王 维(60)
 To Scholar Pei Di While I'm Staying Idle at Home
 in WangchuanWang Wei
 寄夫陈玉兰(62)
 Sending Clothes to My Husband Chen Yulan
 述国亡诗花蕊夫人徐氏(62)
 The Nation Was ConqueredPistil Madame Xu
 诗捧剑仆(63)
 Poem An Arronymous Senvant
 寄人张 泌(64)
 A Poem to a Woman: A LetterZhang Mi
 深院韩 偓(65)
 In the Depths of a Solitary CourtyardHan Wo
 焚书坑章 碣(66)
 The Pit Where Confucian Books Were Burned Zhang Jie
 秋浦歌(十四)李 白(67)
 Qiupu Song(14)Li Bai
 于易水送人骆宾王(68)
 Seeing a Man off at the Yi River Luo Binwang
 咏风王 勃(69)
 Ode to the WindWang Bo
 田园乐(六)王 维(70)
 Pastoral Joy(6)Wang Wei
 归嵩山作王 维(71)
 Returning Home to Mount Song Wang Wei
 钓渔湾储光羲(72)
 Angling at the River Bend Chu Guangxi
 题长安壁主人张 谓(73)
 An Inscription on the Host of Chang'an Wall Zhang Wei
 五日观妓万 楚(74)
 Watching Performances by a Dancing Girl on the 5th Day

- of the 5th Lunar Month Wan Chu
 登余干古县城 刘长卿 (76)
 Ascending the Ancient City Wall of Yugan County
 in Jiangxi Province Liu Changqing
 逢入京使 岑 参 (77)
 Coming across a Messenger Going to the Capital Cen Shen
 江村 杜 甫 (78)
 The River Village Du Fu
 狂夫 杜 甫 (79)
 The Maniac Du Fu
 官仓鼠 曹 邨 (80)
 Mice in the Government Granaries Cao Ye
 山中寡妇 杜荀鹤 (81)
 A Widow in the Mountains Du Xunhe
 暮过山村 贾 岛 (82)
 Passing by a Mountain Village in the Dusk Jia Dao
 剑客 贾 岛 (84)
 The Chivalrous Swordsman Jia Dao
 南浦别 白居易 (85)
 Parting at the Southern Riverside Bai Juyi
 贫女 秦韬玉 (85)
 The Girl of a Poor Family Qin Taoyu
 问刘十九 白居易 (87)
 Asking Liu 19 to Come Over for a Drink Bai Juyi
 暮江吟 白居易 (88)
 Song of the River in the Dusk Bai Juyi
 山亭夏日 高 骈 (89)
 The Hill Pavilion on a Summer Day Gao Pian
 雪晴晚望 贾 岛 (90)
 Looking Far into the Distance at Dusk after Snowing Jia Dao
 蜂 罗 隐 (91)

- Bees Luo Yin
柏林寺南望 郎士元 (92)
- Looking South from the Temple of Cypress Forest Lang Shiyuan
题乌江亭 杜牧 (93)
- An Inscription on the Wujiang Pavilion Du Mu
春闺思 张仲素 (94)
- Spring Boudoir Reverie Zhang Zhongsu
题木兰庙 杜牧 (95)
- An Inscription on the Memorial Temple of Hua Mulan Du Mu
鹧鸪 郑谷 (96)
- Partridges Zheng Gu
海棠 郑谷 (97)
- The Chinese Flowering Crabapple Zheng Gu
过山农家 顾况 (98)
- Passing by a Farm House on the Mountain Gu Kuang
咸阳城西楼晚眺 许浑 (99)
- Looking into the Distance from the West Tower
of Xian Yang City at Dusk Xu Hun
秋夜曲 张仲素 (101)
- A Melody on an Autumn Night Zhang Zhongsu
题君山 雍陶 (102)
- An Inscription on the Junshan Hill Yong Tao
南园(六) 李贺 (103)
- The South Garden(6) Li He
引水行 李群玉 (104)
- Melody on Diversion of Water for Irrigation Li Qunyu
访戴天山道士不遇 李白 (105)
- Calling on a Taoist Priest Dai Tianshan in Vain Li Bai
山中别墅 刘昫 (106)
- A Villa in the Mountains Liu Shenxu
长干曲(一、二) 崔颢 (107)

- Chang Gan Melodies(1) and (2) Cui Hao
 月夜忆舍弟 杜甫(108)
- Thinking of My Younger Brothers in the Moon Night Du Fu
 始闻秋风 刘禹锡(109)
- Beginning to Hear the Autumn Wind Liu Yuxi
 客至 杜甫(110)
- My Guest Has Come Du Fu
 漫兴(七) 杜甫(112)
- An Improvisation at Random(7) Du Fu
 漫兴(三) 杜甫(113)
- An Improvisation at Random(3) Du Fu
 相思 王维(114)
- Lovesickness Wang Wei
 江汉 杜甫(115)
- Jiangling and the Han River Du Fu
 别薛华 王勃(116)
- Parting with Xue Hua Wang Bo
 题大庾岭北驿 宋之问(117)
- An Inscription on the North Courier Station
 on the Dayu Mountain Ridge Song Zhiwen
 登幽州台歌 陈子昂(118)
- Song of Mounting Youzhou Terrace Chen Zi'ang
 感遇(七) 张九龄(119)
- Some Ideas Coming to Mind(7) Zhang Jiuling
 夜归鹿门歌 孟浩然(121)
- Song of Returning to Lumen at Night Meng Haoran
 送杜十四之江南 孟浩然(122)
- Seeing Du the Fourteenth off for Jiangnan Meng Haoran
 送路六侍御入朝 杜甫(123)
- Seeing off Superintendent Lu Liu Entering
 the Imperial Court Du Fu

- 古意 李 颀(124)
 Modelled After the Ancients Li Qi
 采莲曲二首(其二) 王昌龄(125)
 A Melody of Plucking Lotus Seedpods(2) Wang Changling
 望蓟门 祖 咏(126)
 Gazing Far at Jimen in the Distance Zu Yong
 山居秋暝 王 维(127)
 Residing in the Mountains in the Dusk of Autumn Wang Wei
 乌夜啼 李 白(129)
 Crows Cawing at Night Li Bai
 清平调词三首 李 白(130)
 Three Poems of Qing Ping Tune Li Bai
 秋浦歌(十五) 李 白(132)
 Qiupu Song(15) Li Bai
 江畔独步寻花(六) 杜 甫(133)
 Walking Alone along the River Bank to Look
 for Flowers (6) Du Fu
 劳劳亭 李 白(134)
 The Lao Lao Pavilion Li Bai
 春夜洛城闻笛 李 白(135)
 Flute Heard in a Spring Night in Luoyang Li Bai
 次北固山下 王 湾(135)
 At the Foot of the Northern Gu Mountain Wang Wan
 穆陵关北逢人归渔阳 刘长卿(137)
 Coming across a Man North of the Muling Pass,
 Who's Returning Home to Yuyang Liu Changqing
 重送裴郎中贬吉州 刘长卿(138)
 Seeing off Minister Pei Again Who Is Banished
 to Jizhou Liu Changqing
 前出塞(六) 杜 甫(139)
 Going Out of the Frontier Pass(6) Du Fu

赠花卿	杜 甫(140)
To General Huaqing	Du Fu
水槛遣心二首(一)	杜 甫(141)
Dispelling Boredom at the Water Balustrade(1)	Du Fu
对雪	杜 甫(142)
Facing Snowing	Du Fu
观刈麦	白居易(143)
Watching Wheat Harvesting(by Sickles)	
When I Was the Magistrate of Zhouzhi County	Bai Juyi
绝句漫兴之一	杜 甫(145)
An Extempore Verse in Quatrain(1)	Du Fu
绝句二首(其二)	杜 甫(146)
Quatrain(2)	Du Fu
八阵图	杜 甫(147)
The Map of "Eight Battle Arrays"	Du Fu
漫成一首	杜 甫(148)
A Poem Composed at Random	Du Fu
登岳阳楼	杜 甫(149)
Mounting the Yueyang Tower	Du Fu
倦夜	杜 甫(150)
A Tiring Night	Du Fu
禹庙	杜 甫(152)
The Temple of Da Yu	Du Fu
江南逢李龟年	杜 甫(153)
Came across Li Guinian in the South of the Yangtze River	Du Fu
碛中作	岑 参(154)
Composed While Travelling Westward in the Desert	Cen Shen
画松	景云诗僧(155)
Painting of a Pine	Monk Poet Jing Yun
卖炭翁	白居易(156)
The Old Charcoal Pedlar	Bai Juyi